

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD ET NORVÈGE**

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres, le 30 janvier 1931, et échanges de notes y relatifs, Oslo, les 30 septembre et 5 octobre 1931 ; Oslo, les 14 et 21 octobre 1931 ; Oslo, les 21 et 29 octobre 1931 ; Oslo, les 9 et 17 décembre 1931 ; Oslo, les 24 décembre 1931 et 8 janvier 1932 ; Oslo, les 18 et 25 janvier 1932 ; et Oslo, les 18 et 25 janvier 1932.

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND NORWAY**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, January 30, 1931, and Exchanges of Notes relating thereto, Oslo, September 30 and October 5, 1931 ; Oslo, October 14 and 21, 1931 ; Oslo, October 21 and 29, 1931 ; Oslo, December 9 and 17, 1931 ; Oslo, December 24, 1931, and January 8, 1932 ; Oslo, January 18 and 25, 1932 ; and Oslo, January 18 and 25, 1932.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

No. 2823. — CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JANUARY 30, 1931.

No 2823. — KONVENSJON¹ MELLEM NORGE OG STORBRI-TANNIA ANGAAENDE RETSLIG BEHANDLING AV CIVILE OG KOMMERSIELLE SAKER. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 30 JANUAR 1931.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 23 septembre 1931.

English and Norwegian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place September 23, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in their respective territories, in civil and commercial matters which are being dealt with or which may possibly be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Rt. Hon. Arthur HENDERSON, M.P.,
His Secretary of State for Foreign Affairs ; and

HANS MAJESTET NORGES KONGE og HANS MAJESTET KONGEN AV STORBRI-TANNIA, IRLAND OG DE BRITISKE OVERSJØISKE BESIDDELSER, KEISER AV INDIA,

som ønsker, hver innen sitt territorium, å yde hverandre gjensidig prosessuell bistand i civile og kommersielle saker som er eller muligens kan bli gjort til gjenstand for behandling av deres respektive judicielle myndigheter,

har i denne hensikt besluttet å avslutte en konvensjon, og har opnevnt som sine befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin Overordentlige Sendemann og Befullmektigede Minister i London, Herr Benjamin VOGT ;

HANS MAJESTET KONGEN AV STORBRI-TANNIA, IRLAND OG DE BRITISKE OVERSJØISKE BESIDDELSER, KEISER AV INDIA :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 7 août 1931.

¹ The exchange of ratifications took place at London, August 7, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Benjamin VOGT, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words " territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted as meaning at any time any of the territories of such High Contracting Party to which the Convention at that time applies.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 2.

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required to be served on persons, partnerships, companies, societies or other corporations in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, in the manner provided in Article 3.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the documents to be served emanate, to the competent authority of the country where the documents are to be served, requesting such authority to cause the documents to be served. The request shall be sent by such Diplomatic or Consular Officer to such authority.

FOR STORBRIITANNIA OG NORD-IRLAND :

Sin Statssekretær for Utenrikske Anliggender, The Right Honourable Arthur HENDERSON, M.P. ;

Som, efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, funnet i god og behørig form, er kommet overens om følgende :

I. INNLEDNING.

Artikkel 1.

(a) Denne konvensjon kommer bare til anvendelse i civile og kommersielle saker, deri innbattet saker hvori det ikke er tvist.

(b) I denne konvensjon skal ordene « den ene (eller den annen) høie kontraherende parts territorium » fortolkes som omfattende det territorium som til enhver tid tilhører en sådan høi kontraherende part som konvensjonen da får anvendelse på.

II. FORKYNNELSE AV JUDISIELLE OG EKSTRA-JUDISIELLE DOKUMENTER.

Artikkel 2.

Når judisielle eller ekstra-judisielle dokumenter som er usferdiget på den ene av de høie kontraherende parters territorium, begjæres forkynt for personer, firmaer, selskaper, foreninger eller andre korporasjoner på den annen høie kontraherende parts territorium, kan sådanne dokumenter forkynnes for mottageren, uten hensyn til hans nasjonalitet, på den måte som omhandles i artikkel 3.

Artikkel 3.

(a) En diplomatisk eller konsulær tjenestemann for den høie kontraherende part fra hvis territorium de dokumenter som skal forkynnes, utgår, skal skriftlig rette anmodning om forkynnelse til den kompetente myndighet i det land hvor dokumentene skal forkynnes, med begjæring om at nevnte myndighet skal foranledige dokumentene forkynt. Begjæringen skal av nevnte diplomatiske eller konsulære tjenestemann sendes vedkommende myndighet.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country where service is to be effected.

The request for service shall state the full names and descriptions of the parties, the full names, address and description of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the documents to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country in which it is to be served, or be accompanied by a translation in such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates or by a sworn translator of one of the two countries concerned.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In Norway to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which service is to be effected.

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall of his own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country where the document is to be served, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this Article shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such

(b) Begjæringen om forkynnelse skal være avfattet i det lands sprog, hvor forkynnelsen skal iverksettes.

Forkynningsbegjæringen skal beskrive partene og angi deres fulle navn, beskrive mottageren og angi hans fulle navn og adresse og beskaffenheten av det dokument som skal forkynnes, samt være vedlagt in duplo de dokumenter som skal forkynnes.

(c) Det dokument som skal forkynnes, skal enten være avfattet i det lands sprog, hvor det skal forkynnes, eller være ledsaget av en oversettelse til nevnte sprog. Oversettelsens riktighet skal være bekreftet av en diplomatisk eller konsulær tjenestemann for den høie kontraherende part fra hvis territorium dokumentene utgår eller av en edsvoren translator i et av de to respektive land.

(d) Begjæringen om forkynnelse skal rettes og sendes :

I Norge til herreds- eller byretten i den jurisdiksjon hvor forkynnelsen skal iverksettes.

I England til « the Senior Master of the Supreme Court of Judicature ».

Hvis den myndighet til hvem en forkynningsbegjæring er blitt sendt, ikke er kompetent til å utføre forkynnelsen, skal nevnte myndighet på embeds vegne oversende dokumentet til den kompetente myndighet i samme stat.

(e) Forkynnelsen skal iverksettes av den kompetente myndighet i det land hvor dokumentet skal forkynnes. Dokumentet forkynnes på den måte som er foreskrevet i dette land for forkynnelse av lignende dokumenter, medmindre forkynningsbegjæringen måtte uttrykke ønsket om en spesiell forkynningsmåte. Denne forkynningsmåte skal i så fall følges for så vidt det ikke er uforenlig med landets lov.

(f) Når begjæring om forkynnelse er fremsatt overensstemmende med de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal utførelsen ikke kunne nektes medmindre (1) forkynningsbegjæringens ekthet ikke er godtgjort eller (2) den høie kontraherende part på hvis territorium den skal iverksettes, mener at iverksettelse av forkynnelsen vilde gjøre inngrep i dens suverenitet eller sikkerhet.

(g) Den myndighet som utfører forkynnelsen, skal utferdige en bevidnelse om forkynnelsen eller om den grunn som har vært til hinder for den. Bevidnelsen skal gi opplysning om den måte og den dag som forkynnelsen eller

service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was made. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Article 4.

(a) The provisions of Articles 2 and 3 in no way prejudice the right to use in the territory of either High Contracting Party without any request to or intervention of the authorities of the country where service is effected, any of the following methods of service in connexion with judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of the other High Contracting Party :

(1) Service by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose territory the document emanates ;

(2) Service by an agent appointed for the purpose either by the judicial authority by whom service of the document is required or by the party on whose application the document was issued ;

(3) Through the post ;

(4) Any other mode of service recognised by the law existing at the time of service in the country from which the documents emanate.

(b) It is understood that the validity and effect of any such service will remain a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is desirable that documents served by any of these methods should, unless the recipient is a subject of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or accompanied by a translation into such language. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

den forsøkte forkynnelse er foregått på, og skal sendes til den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som har fremsatt begjæringen om forkynnelse. Bevidnelsen om forkynnelse eller forsøkt forkynnelse skal være påført det ene eksemplar eller festet til dette.

Artikkel 4.

(a) Forskriftene i artiklene 2 og 3 skal ikke være til hinder for at judisielle eller ekstra-judisielle dokumenter som er utferdiget på den ene høie kontraherende parts territorium forkynnes på den annen høie kontraherende parts territorium uten henvendelse til eller mellomkomst av dette lands myndigheter på en av følgende måter :

(1) Forkynnelse ved en diplomatisk eller konsulær representant for den høie kontraherende part fra hvis territorium dokumentet utgår ;

(2) Forkynnelse ved en representant som til det formål er opnevnt enten av den judisielle myndighet som begjærer forkynnelse av dokumentet, eller av den part på hvis begjæring dokumentet blev utferdiget ;

(3) Gjennem posten ;

(4) En hvilken som helst annen forkynnesmåte som på forkynnelsestiden anerkjennes av loven i det land hvorfra dokumentet utgår.

(b) Det er underforstått at gyldigheten og virkningen av en sådan forkynnelse blir å bedømme av de høie kontraherende parters domstoler i overensstemmelse med deres eget lands lov.

(c) De høie kontraherende parter er enig om at det i prinsippet er ønskelig at dokumenter som forkynnes på en av disse måter, enten er avfattet i det lands sprog, hvor forkynnelsen skal utføres, eller ledsaget av en oversettelse til dette sprog—medmindre mottageren er den høie kontraherende parts undersått fra hvis territorium det dokument som skal forkynnes, utgår. Da deres lands respektive lover ikke har bestemmelser som foreskriver oversettelser i sådanne tilfelle, påtar de høie kontraherende parter sig imidlertid ingen forpliktelse i denne henseende.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service is addressed, shall pay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country where the service is effected to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed when sending to him the certificate provided for in Article 3 (g).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 6.

When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken in the manner prescribed in Article 7. The taking of evidence includes the production, identification and examination of documents.

Article 7.

(a) The judicial authority by whom the evidence is required may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of "Letters of Request" to the competent authority of the country where the evidence is to be taken, requesting such authority to take the evidence.

(b) The "Letter of Request" shall be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or be accompanied by a translation in such language. Such trans-

Artikkel 5.

(a) Når dokumenter er blitt forkynt overensstemmende med forskriftene i artikkel 3, skal den høie kontraherende part hvis diplomatiske eller konsulære tjenestemann har fremsatt forkynningsbegjæringen, godtgjøre den annen høie kontraherende part de gebyrer og utgifter som etter loven i det land hvor forkynnelsen iverksettes, skal betales til de personer som er ansatt til å besørge forkynnelser, og de gebyrer og utgifter som er påløpt ved at forkynnelsen er iverksatt på en spesiell måte. Disse gebyrer og utgifter skal ikke være høiere enn de som i nevnte land vanligvis gjelder.

(b) Godtgjørelse for disse gebyrer og utgifter skal den kompetente myndighet som har iverksatt forkynnelsen, når den sender den i artikkel 3 (g) omhandlede bevidnelse, avkreve den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som har fremsatt begjæringen.

(c) Bortsett fra det som ovenfor er bestemt, skal den ene høie kontraherende part ikke betale den annen noen som helst avgift i anledning av forkynnelse av dokumenter.

III. BEVISOPTAGELSER.

Artikkel 6.

Når en judisiell myndighet på den ene av de høie kontraherende parters territorium begjærer foretatt bevisoptagelse på den annen høie kontraherende parts territorium, kan sådan bevisoptagelse foretas på den artikkel 7 beskrevne måte. Bevisoptagelse innbefatter fremleggelse, identifikasjon og undersøkelse av dokumenter.

Artikkel 7.

(a) Den judisielle myndighet som ønsker bevisoptagelsen, kan overensstemmende med sin egen lovs forskrifter henvende sig med en rettsanmodning til den kompetente myndighet i det land hvor bevisoptagelsen skal finne sted, og anmode den nevnte myndighet om å foreta bevisoptagelsen.

(b) Rettsanmodningen skal være avfattet i det lands sprog, hvor bevisoptagelsen skal foretas, eller være ledsaget av en oversettelse til dette sprog. Oversettelsens riktighet skal

lation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party from whose judicial authority the request emanates, or by a sworn translator of one of the two countries concerned. The "Letters of Request" shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, the full names of the parties thereto, and the full names, addresses and descriptions of the witnesses. They shall also either be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses and a translation thereof certified as correct in the manner heretofore provided or shall contain full instructions or information as to the matters in relation to which evidence is required, or alternatively shall request the competent authority to allow such questions to be asked *vivâ voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) The "Letters of Request" shall be transmitted:

In England by a Norwegian Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Norway by a British Diplomatic or Consular Officer to the Tribunal of First Instance in the jurisdiction of which the evidence is to be taken.

In case the authority to whom "Letters of Request" are transmitted is not competent to execute them, such authority shall forward the "Letters of Request" without any further request to the competent authority of his own country.

(d) The competent authority to whom the "Letters of Request" are transmitted or forwarded shall give effect thereto and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the "Letters of Request" such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country where the evidence is to be taken.

(e) The Diplomatic or Consular Officer by whom the "Letters of Request" are transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties who shall be permitted

være bekreftet av en diplomatisk eller konsulær tjenestemann for den høie kontraherende part hvis judisielle myndighet fremsetter begjæringen, eller av en edsvoren translator i et av de to respektive land. Rettsanmodningen skal angi arten av den sak hvori bevisoptagelsen ønskes, partenes fulle navn og beskrivelse av vidnene samt disses fulle navn og adresse. Den skal likeledes enten være ledsaget av en liste over de spørsmål som skal fremsettes for vidnet eller vidnene, og en oversettelse hvis riktighet er bekreftet på den ovenfor angitte måte, eller inneholde nøiaktige instruksjoner eller opplysninger angående de forhold som bevisoptagelse er begjært om, eller i steden inneholde begjæring til den kompetente myndighet om å tillate at det muntlig stilles de spørsmål som partene eller deres representanter ønsker å fremsette.

(c) Rettsanmodningen skal oversendes:

I Norge, av en britisk diplomatisk eller konsulær tjenestemann, til herreds- eller byretten i den jurisdiksjon hvor bevisoptagelsen skal foretas.

I England av en norsk diplomatisk eller konsulær tjenestemann til «the Senior Master of the Supreme Court of Judicature».

I tilfelle av at den myndighet til hvem rettsanmodningen er blitt oversendt, ikke er kompetent til å etterkomme den, skal nevnte myndighet uten noen ytterligere begjæring oversende rettsanmodningen til sitt eget lands kompetente myndighet.

(d) Den kompetente myndighet som rettsanmodningen er oversendt eller videresendt til, skal ta den til følge og foreta den begjærte bevisoptagelse under anvendelse av de samme tvangsmidler og den samme fremgangsmåte som anvendes til utførelsen av en begjæring der utgår fra myndighetene i dens eget land. Dersom det i rettsanmodningen er uttalt ønske om at en spesiell fremgangsmåte skal følges, skal dog denne fremgangsmåte i så fall brukes så langt som det måtte være forenlig med loven i det land hvor bevisoptagelsen skal foregå.

(e) Den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som rettsanmodningen er oversendt gjennom, skal—hvis han så ønsker—underrettes om dagen og stedet for rettshandlingen, for at han kan underrette den interesserte part eller de interesserte parter, som skal ha rett til å

to be present in person or to be represented if they so desire.

(f) The execution of the " Letters of Request " can only be refused :

(1) If the authenticity of the " Letters of Request " is not established.

(2) If in the country where the evidence is to be taken the execution of the " Letters of Request " in question does not fall within the functions of the judiciary.

(3) If the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where the " Letters of Request " are not executed by the authority to whom they are addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted, stating the grounds on which the execution of the " Letters of Request " has been refused, or the judicial authority to whom they have been forwarded.

Article 8.

(a) The provisions of Articles 6 or 7 in no way prejudice the right of taking evidence, required by a judicial authority in the territory of one High Contracting Party, in the territory of the other, without any request to or intervention of the authorities of the country where the evidence is taken, by a person qualified to do so according to the law of the country by whose court the evidence is required. Such person may be a Diplomatic or Consular Officer of the High Contracting Party whose court requires the evidence or any other suitable person directly appointed for the purpose.

(b) It is understood that where the method of taking evidence referred to in the preceding paragraph is employed, the procedure must be entirely voluntary and no measures of compulsion can be employed and the admissibility of evidence so taken remains a matter for the determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their law.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method mentioned in Article 8 has failed

være til stede personlig eller til å være representert såfremt de ønsker det.

(f) Efterkommelse av rettsanmodningen kan bare nektes :

(1) Såfremt rettsanmodningens ekthet ikke er godtgjort.

(2) Såfremt utførelsen av vedkommende rettsanmodning ikke inngår under den dømmende makts beføielser i det land hvor bevisoptagelsen skal foretas.

(3) Såfremt den høie kontraherende part på hvis territorium bevisoptagelsen skal finne sted, mener at den vilde gjøre inngrep i dens suverenitet eller sikkerhet.

(g) I ethvert tilfelle hvor rettsanmodningen ikke efterkommes av den myndighet til hvem den er rettet, skal denne straks underrette den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som den er oversendt gjennom, med opplysning om grunnene til at efterkommelse av rettsanmodningen er avslått eller med angivelse av den rettslige myndighet som den er blitt oversendt til.

Artikkel 8.

(a) Forskriftene i artiklene 6 eller 7 er ikke til hinder for at bevisoptagelse som ønskes av en judisiell myndighet på den ene høie kontraherende parts territorium, optas på den annens territorium uten henvendelse til eller mellomkomst av myndighetene i det land hvor vidneforklaringen optas, ved hjelp av en person som har betingelsene for det etter loven i det land hvis domstol har begjært bevisoptagelsen. Den nevnte person kan være en diplomatisk eller konsulær tjenestemann for den høie kontraherende part hvis domstol ønsker vidneforklaringen, eller en hvilken som helst annen skikket person som opnevnes direkte for anledningen.

(b) Det er underforstått at hvor den i foregående avsnitt omhandlede form for bevisoptagelse anvendes, må den foregå helt frivillig og der kan ikke anvendes noen slags tvangsforanstaltninger, likesom det vil henhøre under de høie kontraherende parters respektive domstoler overensstemmende med sitt eget lands lov å avgjøre hvorvidt en således foretatt bevisoptagelse kan tillates brukt.

Artikkel 9.

Den omstendighet at et forsøk på å foreta bevisoptagelse på den i artikkel 8 omhandlede

owing to the refusal of any witness to appear, to give evidence or to produce documents, does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 the High Contracting Party by whose judicial authority the " Letters of Request " are addressed shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act in cases where the law of his own country permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country where the evidence has been taken.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the " Letters of Request " have been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom they were transmitted when sending to him the documents establishing their execution.

(c) Except as above provides, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS, IMPRISONMENT FOR DEBT AND SECURITY FOR COSTS.

Article 11.

The subjects of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt ; and provided that they are resident in any such

måte er blitt resultatløst fordi et vidne har avslått å møte, avgi forklaring eller fremlegge dokumenter, er ikke til hinder for at der senere fremsettes begjæring overensstemmende med artikkel 7.

Artikkel 10.

(a) Når bevisoptagelse foregår på den i artikkel 7 omhandlede måte, skal den høie kontraherende part hvis judisielle myndighet har fremsatt rettsanmodningen, godtgjøre den annen høie kontraherende part de utgifter som den sistnevntes kompetente myndighet ved å etterkomme begjæringen har hatt til gebyrer og utgifter til vidner, sakkyndige, tolker eller translatører, omkostninger ved fremstilling av vidner som ikke har møtt frivillig, og gebyrer og utgifter til personer som av vedkommende myndighet er blitt opnevnt til å opptre i saker hvor deres eget lands lov tilsteder at dette skjer, samt gebyrer og utgifter som er påløpt fordi en særlig fremgangsmåte har vært forlangt og er blitt fulgt. Utgiftene skal være de samme som vanlig for lignende saker i det land hvor bevisoptagelsen har funnet sted.

(b) Krav på godtgjørelsen av disse utgifter blir av den kompetente myndighet som har utført rettsanmodningen, når dokumentene i saken tilbakesendes, å fremsette for den diplomatiske eller konsulære tjenestemann som har oversendt dokumentene.

(c) Bortsett fra det som ovenfor er bestemt, skal den ene høie kontraherende part ikke betale den annen noen som helst avgift i anledning av bevisoptagelsen.

IV. RETTSHJELP FOR UBEMIDLEDE, FENGSLING FOR GJELD OG SIKKERHETSSTILLELSE FOR OMKOSTNINGER.

Artikkel 11.

Den ene høie kontraherende parts undersåtter skal på den annen høie kontraherende parts territorium nyte godt av fullstendig samme behandling som den sistnevnte parts egne undersåtter for så vidt angår fri retts hjelp for fattige og fengsling for gjeld ; og forutsatt at de bor innen et av disse territorier, skal de ikke

territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled.

plikte å stille sikkerhet for saksomkostninger i noe tilfelle hvor den annen høie kontraherende parts egne undersætter ikke vilde ha plikt til det.

V. GENERAL PROVISIONS.

V. ALMINDELIGE BESTEMMELSER.

Article 12.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the Diplomatic channel.

Artikkel 12.

Vanskeligheter som måtte oppstå i forbindelse med praktiseringen av nærværende konvensjon, skal løses på diplomatisk vei.

Article 13.

The present Convention, of which the English and Norwegian texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Artikkel 13.

Nærværende konvensjon hvis norske og engelske tekster begge er like autentiske, skal ratifiseres. Ratifikasjonene skal utveksles i London. Konvensjonen skal tre i kraft en måned efter den dag på hvilken ratifikasjonene er utvekslet, og skal forbli gjeldende i tre år efter den dag da den er trådt i kraft. Hvis ingen av de høie kontraherende parter minst seks måneder før utløpet av den nevnte treårsperiode på diplomatisk vei har gitt den annen meddelelse om at den ønsker at konvensjonen skal opphøre å gjelde, skal den forbli i kraft inntil der er gått seks måneder fra den dag da den ene av de høie kontraherende parter måtte ha opsagt den.

Article 14.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of His Britannic Majesty's Colonies or Protectorates, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories administered by his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but His Britannic Majesty may at any time, while the Convention is in force, under Article 13, by a notification given through his Minister at Oslo, extend the operation of this Convention to any of the above-mentioned territories.

Artikkel 14.

(a) Denne konvensjon skal ikke *ipso facto* ha anvendelse med hensyn til Skottland eller Nord-Irland, eller overfor Hans Britanniske Majestets kolonier og protektorater, territorier under hans overhøihet eller mandatland som administreres av hans regjering for det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland, men Hans Britanniske Majestet kan når som helst, så lenge konvensjonen efter artikkel 13 gjelder, ved en meddelelse gjennom sin sendemann i Oslo utstrekke konvensjonens gyldighetsområde til et hvilket som helst av de ovennevnte territorier.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service or for taking of evidence are to be transmitted, and the language in

(b) En meddelelse som her nevnt, skal angi de myndigheter i angjeldende territorium, til hvem begjæringer om forkynnelse eller rettsanmodninger skal oversendes, og det sprog hvori

which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 15.

(a) His Britannic Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel accede to the present Convention in respect of any of His self-governing Dominions or India, provided that no notification of accession may be given at any time when His Majesty the King of Norway has given notice of termination in respect of all the territories of His Britannic Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving a six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any

meddelelsene og oversettelsene skal være avfattet. Ikrafttredelsen for enhver sådan utvidelse skal regnes fra en måned efter den dag da meddelelsen er gitt.

(c) Enhver av de høie kontraherende parter kan, når som helst efter at der er gått tre år fra konvensjonen blev utvidet til å gjelde et av de territorier som omhandles i nærværende artikkels avsnitt (a), ved på diplomatisk vei å gi seks måneders varsel bringe den omhandlede utvidelse til ophør.

(d) Såfremt konvensjonen bringes til ophør i henhold til artikkel 13, skal dette, medmindre begge de høie kontraherende parter uttrykkelig måtte komme overens om noe annet, *ipso facto* medføre at den ophører å gjelde med hensyn til territorier hvortil den er blitt utvidet efter avsnitt (a) i nærværende artikkel.

Artikkel 15.

(a) Hans Britanniske Majestet kan når som helst, så lenge nærværende konvensjon gjelder, i henhold til artikkel 13 eller efter tiltredelse i henhold til denne artikkel, ved en meddelelse gitt på diplomatisk vei, tiltre konvensjonen for så vidt angår et av hans selvstyrte « Dominions » eller India, dog således at der ikke kan gis meddelelse om tiltredelse på et tidspunkt da Hans Majestet Norges Konge har opsagt konvensjonen med hensyn til samtlige de av Hans Britanniske Majestets territorier som den har anvendelse på. Bestemmelsene i artikkel 14 (b) kommer til anvendelse på en sådan meddelelse. Enhver sådan tiltredelse skal tre i kraft en måned efter den dag da den er meddelt.

(b) Enhver av de høie kontraherende parter kan, når der er gått tre år fra den dag da en tiltredelse i henhold til avsnitt (a), i nærværende artikkel er trådt i kraft, ved på diplomatisk vei å gi opsigelse med seks måneders varsel bringe konvensjonen til å ophøre å ha gyldighet overfor et land med hensyn til hvilket der er gitt meddelelse om tiltredelse. At konvensjonen ophører å gjelde i henhold til artikkel 13 skal ikke berøre dens anvendelighet overfor et sådant land.

(c) En meddelelse om tiltredelse efter avsnitt (a) i denne artikkel kan omfatte et biland eller mandatland som administreres av regjeringen i det land for hvis vedkommende tiltredelsesnotifikasjonen gis ; og en opsigelse i henhold til avsnitt (b) for så vidt et sådant

such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Norwegian, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 30th day of January, 1931.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) B. VOGT.

land angår, skal omfatte et biland eller mandatland som var innbefattet i meddelelsen om landets tiltreden.

Til bekreftelse herav har undertegnede undertegnet nærværende konvensjon på norsk og engelsk og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i to eksemplarer i London, den 30. Januar, 1931.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NORTHERN IRELAND AND TO SCOTLAND OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NORWEGIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF JANUARY 30, 1931. OSLO, SEPTEMBER 30, AND OCTOBER 5, 1931.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 25 novembre 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 25, 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 97.

OSLO, September 30th, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at London on January 30th last, the extension of the operation of that convention to *Northern Ireland* and to *Scotland* respectively. The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland, and in Scotland, to the Crown Agent at Edinburgh. The language to be used in communications and translations in both cases is English.

2. In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extensions in question will come into force one month from the date of this Note, that is to say, on the 30th of October.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to assure you, Monsieur le Ministre, of my highest consideration.

(Signed) Charles WINGFIELD.

Son Excellence
Monsieur Sundby,
etc., etc., etc.

These are to certify that the foregoing is a true and faithful copy of the original note addressed to Monsieur Sundby, Acting Norwegian Minister for Foreign Affairs, on September 30th, 1931, by His Majesty's Minister.

Dated at Oslo, the 30th day of September, 1931.

H. M. Minister.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.DET KGL.
UTENRIKSDEPARTEMENT.ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO 5. oktober 1931.

OSLO, October 5, 1931.

HERR SENDEMANN,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres note av 30. f.m. til da fungerende utenriksminister Sundby, hvori De overensstemmende med art. 14 i civilprocesskonvensjonen mellom Norge og Storbritannia av 30. januar 1931, meddeler at denne konvensjon utstrekkes til også å gjelde Nord-Irland og Skotland, således at den trer i kraft for disse land fra 30. oktober 1931. Jeg konstaterer at begjæringer om forkynning og rettsanmodninger blir å oversende The Registrar of the Supreme Court of Judicature for Nord-Irlands vedkommende og The Crown Agent i Edinburgh for Skotlands vedkommende, samt at det engelske sprog i begge tilfeller blir å benytte i meddelelser og oversettelser.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 30th ult. addressed to M. Sundby, Acting Minister for Foreign Affairs, stating, in accordance with Article 14 of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters concluded between Norway and Great Britain on January 30, 1931, that the operation of that Convention is extended to Northern Ireland and Scotland so that it comes into force for those countries on October 30th, 1931. I note that requests for service or for the taking of evidence should be transmitted to the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland and, in Scotland, to the Crown Agent at Edinburgh and that the language to be used in communications and translations in both cases is English.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

I have the honour, etc.,

For Utenriksministeren :
(Signed) Aug. ESMARCH.

(Signed) Aug. ESMARCH.
For the Minister for Foreign Affairs.

Herr Wingfield,
Hans Britaniske Majestets Sendemann,
etc., etc., etc.

Mr. Wingfield,
His Britannic Majesty's Minister,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NORWEGIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF JANUARY 30, 1931 TO CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES. OSLO, OCTOBER 14 AND 21, 1931.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 25 novembre 1931. *Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 25, 1931.*

I.

BRITISH LEGATION,
No. 101.

OSLO, October 14th, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at London on January 30th last, the extension of the operation of that convention to the *Colonies, Protectorates and Mandated Territories specified in the enclosed list*, which indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. The language to be used in communications and translations is English in all cases.

(2) In accordance with Article 14 (b) of the convention the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 14th of November next.

(3) In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Charles WINGFIELD.

Son Excellence
Monsieur Birger Braadland,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

LIST

of British non-self-governing Colonies and Protectorates and of Mandated Territories administered under the authority of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to which it is desired to apply the stipulations of the Convention with Norway regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters.

Colony, etc.	Local Authority
Bahamas	The Chief Justice, Nassau, Bahamas.
Barbados	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados.
Bermuda	The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	The Registrar, Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	The Judge, Supreme Court, Colombo, Ceylon.
Cyprus	Chief Registrar, Supreme Court, Cyprus.

Colony, etc.	Local Authority
Fiji	The Registrar, Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast	
(a) Colony	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
(b) Togoland	
(c) Ashanti	
(d) Northern Territories	
Hong Kong	The Police Magistrate, Kumasi, Ashanti, Gold Coast.
Jamaica	The Chief Commissioner of the Northern Territories, Tamale, Gold Coast.
Cayman Islands	The Registrar, Supreme Court, Hong Kong.
Turks and Caicos Islands	The Registrar, Supreme Court, Jamaica.
Kenya (Colony and Protectorate)	Judges of the Grand Court of the Cayman Islands.
Leeward Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
(Antigua, Dominica	Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Montserrat,	
St. Christopher and	
Nevis, Virgin Islands)	
Federated Malay States	
(Negri Sembilan, Pahang,	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leewards.
Perak, Selangor)	
Malta	
Nigeria	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Malay States.
(a) Colony	The Minister of Justice, Valletta, Malta.
(b) Protectorate	
(c) Cameroons under British Mandate	
North Borneo, State of	
Northern Rhodesia	
Nyasaland	
Palestine (excluding Trans-Jordan)	
Saint Helena and Ascension	
Sarawak	
Seychelles	
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	
Somaliland Protectorate	
Straits Settlements	
Tanganyika Territory	
Trinidad and Tobago	
Uganda Protectorate	
Unfederated Malay States	
Johore	
Kelantan	
Trengganu	
Brunei	
Kedah	
Perlis	
Windward-Islands	
Grenada	
St. Lucia	
St. Vincent	
Zanzibar Protectorate	
	The Registrar, High Court, Sandakan, British North Borneo.
	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
	The Superintendent of the Court in the district in which action is to be taken.
	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.
	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
	The Master and Registrar, Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.
	The Registrar, Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
	The Registrar of His Majesty's High Court, Dar-es-Salaam, Tanganyika Territory.
	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.
	General Adviser.
	British Adviser.
	British Resident.
	Legal Adviser, Kedah.
	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
	The Chief Justice, His Majesty's Court, Zanzibar.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.DET KGL.
UTENRIKSDEPARTEMENT.ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, 21 oktober 1931.

OSLO, October 21, 1931.

HERR SENDEMANN,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Jeg har den ære med takk å erkjenne mottagelsen av Deres note av 14 ds. til utenriksminister Braadland, hvori De, overensstemmende art. 14 i civilprocesskonvensjonen mellom Norge og Storbritannia av 30. januar 1931, meddeler at denne konvensjon også utstrekkes til å gjelde en rekke kolonier, protektorater og mandatområder nærmere opregnet i en til Deres note knyttet liste, således at konvensjonen trer ikraft for disse kolonier, protektorater og mandatområder fra 14. november 1931. Jeg konstaterer at det engelske sprog blir å benytte i meddelelser og oversettelser og bemerker av den omhandlede liste til hvilken autoritet begjaeringer om forkynnelse og rettsanmodninger i hvert enkelt tilfelle blir å oversende.

I have the honour to acknowledge receipt with thanks of your note of the 14th instant addressed to M. Braadland, Minister for Foreign Affairs, stating, in accordance with Article 14 of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters concluded between Norway and Great-Britain on January 30, 1931, that the operation of that Convention is extended to a number of Colonies, Protectorates and mandated territories specified in a list enclosed in your note, so that the Convention comes into force for those Colonies, Protectorates and mandated territories on November 14, 1931. I note that the language to be used in communications and translations is English and that the list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

I have the honour, etc.

For Utenriksministeren :
Aug. ESMARCH.

Aug. ESMARCH,
For the Minister for Foreign Affairs,

Herr Wingfield,
Hans Britanniske Majestets Sendemann,
etc., etc., etc.

Mr. Wingfield,
His Britannic Majesty's Minister,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NORWEGIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF JANUARY 30, 1931. OSLO, OCTOBER 21 AND 29, 1931.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 25 novembre 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 25, 1931.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 107.

OSLO, 21st October, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at London on January 30th last, the extension of the operation of that convention to *the territories specified in the enclosed list*, which indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted. The language to be used in communications and translations is English in all cases.

2. In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 21st November next.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

G. FULLERTON-CARNEGIE.

Son Excellence
Monsieur Birger Braadland,
Ministre des Affaires Etrangères,
etc., etc., etc.

LIST.

Name of Territory	Authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted
Basutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.
Bechuanaland Protectorate	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.
Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.
Falkland Islands	The Registrar, Supreme Court, Port Stanley.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORVEGIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.DET KGL.
UTENRIKSDEPARTEMENT.ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, den 29, oktober 1931.

OSLO, October 29, 1931.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

Jeg har den ære med takk å erkjenne mottagelsen av Deres note av 21 ds. hvori De, overensstemmende med artikkel 14 i Civilprocesskonvensjonen mellem Norge og Storbritannia av 30 januar 1931, meddeler at denne konvensjon også utstrekkes til å gjelde visse territorier opregnet i en til Deres note knyttet liste, således at konvensjonen trer ikraft for disse territorier fra 21 november 1931.

I have the honour to acknowledge receipt with thanks of your note of the 21st instant stating, in accordance with Article 14 of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters concluded between Norway and Great Britain on January 30, 1931, that the operation of that Convention is extended to certain territories specified in a list enclosed in your note, so that the Convention comes into force for these territories on November 21, 1931.

Jeg konstaterer at det engelske sprog blir å benytte i meddelelser og oversettelser, og bemerker av den omhandlede liste til hvilken autoritet begjæringer om forkyndelse og rettsanmodninger i hvert enkelt tilfelle blir å oversende.

I note that the language to be used in communications and translations is English and that the list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige høiaktelse.

I have the honour, etc.

For Utenriksministeren :

Aug. ESMARCH.

Aug. ESMARCH.

For the Minister for Foreign Affairs

Herr George Fullerton-Carnegie,
Det Britiske Rikes Chargé d'Affaires,
etc., etc.

George Fullerton-Carnegie, Esq.,
British Chargé d'Affaires,
etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO MAURITIUS OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NORWEGIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF JANUARY 30, 1931. OSLO, DECEMBER 9 AND 17, 1931.

Communiqué par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté en Grande Bretagne, le 30 janvier 1932. *Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, January 30, 1932.*

I.

BRITISH LEGATION.

No. 120.

MONSIEUR LE MINISTRE,

OSLO, December 9th, 1931.

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on January 30th last, the extension of the operation of that convention to *Mauritius*.

2. The authority in Mauritius to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Master and Registrar of the Supreme Court, Port Louis, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 9th of January next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

G. FULLERTON-CARNEGIE.

Son Excellence

Monsieur Birger Braadland,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DET KGL.
UTENRIKSDEPARTEMENT.

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, 17 desember, 1931.

OSLO, December 17, 1931.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR,

Jeg har den ære med takk å erkjenne mottagelsen av Deres note av 9. ds., hvori De, overensstemmende med artikkel 14 i Civilprocesskonvensjonen mellom Norge og Storbritannia av

I have the honour to acknowledge receipt with thanks of your note of the 9th instant stating, in accordance with Article 14 of the Convention regarding legal proceedings in civil and com-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

30. januar 1931, meddeler at denne Konvensjon også utstrekkes til å gjelde Mauritius, således at konvensjonen trer ikraft for Mauritius fra 9. januar 1932.

Jeg konstaterer at det engelske sprog blir å benytte i meddelelser og oversettelser, og bemerker til hvilken autoritet i Mauritius begjæringer om forkynnelse og rett sanmodninger blir å oversende.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige høiaktelse.

For Utenriksministeren :

Aug. ESMARCH.

Herr George Fullerton-Carnegie,
Det Britiske Rikes Chargé d'Affaires.
etc., etc.

mercial matters concluded, between Norway and Great Britain on January 30, 1931, that the operation of that Convention is extended to Mauritius, so that the Convention comes into force for Mauritius as from January 9, 1932.

I note that the language to be used in communications and translations is English and also note to what authority in Mauritius requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

I have the honour, etc.

Aug. ESMARCH.

For the Minister for Foreign Affairs

George Fullerton-Carnegie, Esq.,
British Chargé d'Affaires,
etc., etc.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NORWEGIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF JANUARY 30, 1931. OSLO, DECEMBER 24, 1931 AND JANUARY 8, 1932.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 mars 1932.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 14, 1932.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 127.

OSLO, December 24, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 14 of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on January 30th last, the extension of the operation of that convention to the territories in the Western Pacific High Commission mentioned in the enclosed list which indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

2. The language to be used in communications and translations is English in each case.

3. In accordance with Article 14 (b) of the convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 24th of January next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Charles WINGFIELD.

Son Excellence
Monsieur Birger Braadland,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

ENCLOSURE IN MR. WINGFIELD'S NOTE TO MONSIEUR BRAADLAND, No. 127, DECEMBER 24th, 1931.

Name of Territory	Authority to whom judicial and extra-judicial acts should be transmitted
Gilbert and Ellice Islands Colony	{ The Registrar of the High Commissioner's Court, Suva, Fiji. The Secretary, Western Pacific High Commission, Suva, Fiji.
British Solomon Islands Protectorate	
Tonga	

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

ROYAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, 8. januar 1932.

OSLO, January 8, 1932.

HERR SENDEMANN,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Jeg har den ære med takk å erkjenne mottagelsen av Deres note av 24 desember f. a., hvori De, overensstemmende med art. 14 i Civilprocesskonvensjonen mellem Norge og Storbritannia av 30 januar 1931, meddeler at denne konvensjon også utstrekkes til å gjelde flere ytterligere territorier, naermere opregnet i en til Deres note knyttet liste, således at konvensjonentrer i kraft for disse territorier fra 24 januar 1932. Jeg konstaterer at det engelske sprog blir å benytte i meddelelser og oversettelser, og bemerker av den omhandlede liste, til hvilken autoritet begjaeringer om forkyndelse og rettsanmodninger i hvert enkelt tilfelle blir å oversende.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

For Utenriksministeren :

Aug. ESMARCH.

Herr C. J. F. R. Wingfield,
Hans Britaniske Majestets Sendemann,
etc., etc., etc.

I have the honour to thank you for your note of December 24 of last year in which, in accordance with Article 14 of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters of January 30, 1931, between Norway and Great Britain, you notify me that the operation of that Convention is extended to further territories specified in a list enclosed in your note, so that the Convention comes into force for these territories on January 24, 1932. I note that the language to be used in communications and translations is English, and that the list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

I have the honour, etc.

Aug. ESMARCH.

For the Minister for Foreign Affairs.

Mr. C. J. F. R. Wingfield,
His Britannic Majesty's,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO THE FALKLAND ISLANDS AND DEPENDENCIES OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-NORWEGIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF JANUARY 30, 1931. OSLO, JANUARY 18 AND 25, 1932.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 mars 1932. *Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 14, 1932.*

I.

BRITISH LEGATION.

N° 10.

OSLO, *January 18, 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your note of the 8th instant regarding the extension to certain territories of the provisions of the Anglo-Norwegian civil procedure convention, I have the honour, under the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that one of the territories mentioned in the list communicated with Mr. Fullerton-Carnegie's note No. 107 of October 21st, last, namely the "Falkland Islands", should have been described as the "Falkland Islands and Dependencies".

2. I am accordingly to request that your Government will be so good as to make the necessary amendment in the list of territories already communicated and I should be grateful if Your Excellency would have the courtesy to inform me that this has been done.

3. I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Charles WINGFIELD.

Son Excellence
Monsieur Birger Braadland,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

ROYAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, 25. januar 1932.

OSLO, *January 25, 1932.*

HERR SENDEMANN,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Jeg har den aere med takk å erkjenne mottagelsen av Deres note av 18. dennes (No. 10), hvori De meddeler at betegnelsen «Falkland Islands» i Mr. Fullerton-Carnegies note av 21.

I have the honour to thank you for your note of the 18th instant (No. 10), informing me that the "Falkland Islands" mentioned in Mr. Fullerton-Carnegie's note of October 21, 1931

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

oktober 1931 (No. 107) angående utstrekning til visse territorier av bestemmelsene Civilprocesskonvensjonen mellem Norge og Storbritannia av 30. januar 1931, skulde ha lydt : « Falkland Islands and Dependencies ».

De nödvendige skridt vil bli tatt for å få rettelse som ovenfor anført foretatt i listen over territorier m. v. for hvilke den nevnte civilprocesskonvensjon er gjort gjeldende.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede höiaktelse.

For Utenriksministeren :

Aug. ESMARCH.

Herr C. J. F. R. Wingfield,
Hans Britaniske Majestets Sendemann,
etc., etc., etc.
Oslo.

(No. 107), regarding the extension to certain territories of the provisions of the Anglo-Norwegian civil procedure convention of January 30, 1931, should have been described as "Falkland Islands and Dependencies".

The necessary steps will be taken to insert the above amendment in the list of territories to which the above-mentioned civil procedure convention is applicable.

I have the honour, etc.,

Aug. ESMARCH.

For the Minister for Foreign Affairs.

Mr. C. J. F. R. Wingfield,
His Britannic Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister, Plenipotentiary, etc., etc., etc.,
Oslo.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE ANGLO-NORWEGIAN CIVIL PROCEDURE CONVENTION OF JANUARY 30, 1931. OSLO, JANUARY 18 AND 25, 1932.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 29 avril 1932.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, April 29, 1932.

I

BRITISH LEGATION.

No. II.

OSLO, January 18th, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 15 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at London on January 30th last, the accession of His Majesty to that convention in respect of New Zealand.

2. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Supreme Court of New Zealand at Wellington and communications should be addressed to the Registrar of that Court, while the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 15 (a) of the convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 18th of February next.

4. In requesting that you will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Charles WINGFIELD.

Son Excellence
Monsieur Birger Braadland,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

ROYAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, 25. januar 1932.

OSLO, January 25, 1932.

HERR SENDEMANN,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Jeg har den ore med takk å erkjenne mottagelsen av Deres note av 18. dennes (No. 11), hvori De overensstemmende med art 15 (a) i Civilprocesskonvensjonen mellem Norge og Storbritannia av 30. januar 1931, meddeler at denne konvensjon også utstrekkes til å gjelde New Zealand, saledes at konvensjonen trer i kraft for New Zealand fra 18. februar 1932.

I have the honour to thank you for your note of the 18th instant (No. 11) in which, in accordance with Article 15 (a) of the Anglo-Norwegian Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters of January 30, 1931, you notify me that the operation of this Convention is also extended to New Zealand, so that the Convention comes into force in respect of New Zealand on February 18, 1932.

Jeg konstaterer at det engelske sprog blir å benytte i meddelelser og oversettelser, og bemerker til hvilken autoritet begjærer om forkynnelse og rettsanmodninger i hvert enkelt tilfelle blir å oversende.

I observe that the language to be used in communications and translations is English and note the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted in each case.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

I have the honour, etc.

For Utenriksministeren :
Aug. ESMARCH.

Aug. ESMARCH.
For the Minister for Foreign Affairs.

Herr C. J. R. Wingfield,
Hans Britaniske Majestetets Sendemann,
etc., etc., etc.
Oslo.

Mr. C. J. F. R. Wingfield,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary,
Minister Plenipotentiary,
etc., etc., etc.
Oslo.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Colonie, etc.	Autorité locale
Etats Malais non fédérés	
Johore	General Adviser.
Kelantan	British Adviser.
T engganu	» »
Brunei	British Resident.
Kedah	
Perlis	Legal Adviser, Kedah.
Iles du Vent	
Grenade	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
Sainte-Lucie	The Registrar, Royal Court, Saint Louis.
Saint-Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
Protectorat de Zanzibar	The Chief Justice, His Majesty's Court, Zanzibar.

II.

DÉPARTEMENT ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 21 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 de ce mois adressée à M. Braadland, ministre des Affaires étrangères, par laquelle, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale conclue entre la Norvège et la Grande-Bretagne le 30 janvier 1931, vous avez fait connaître que cette convention est étendue à un certain nombre de colonies, protectorats et territoires sous mandat spécifiés dans une liste annexée à votre note, de telle sorte que la convention deviendra applicable à ces colonies, protectorats et territoires sous mandat le 14 novembre 1931. J'ai pris acte de ce que la langue à employer pour les communications et les traductions sera l'anglais, et de ce que l'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressées, dans chaque cas, sera celle qu'indique la liste en question.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

Aug. ESMARCH.

M. Wingfield,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
de Sa Majesté britannique
etc., etc., etc.

ECHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINS TERRITOIRES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLONORVÉGIENNE CONCERNANT LA PROCÉDURE CIVILE DU 30 JANVIER 1931. OSLO, LES 21 ET 29 OCTOBRE 1931.

I.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 107.

OSLO, le 21 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 14 de la Convention relative aux actes de